

§ 4 - Artikel 2, Artikel 518bis § 3 des Gesellschaftsgesetzbuches, eingefügt durch Artikel 4, und Artikel 5 sind anwendbar ab dem ersten Tag des Geschäftsjahres nach Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt*.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Juli 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen  
D. REYNDEERS

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit,  
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes und der Öffentlichen Unternehmen

Frau I. VERVOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3200

[C – 2011/00762]

**20 SEPTEMBRE 2011.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 mars 2009 portant délégation de certains pouvoirs du Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences et abrogeant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 20 septembre 2011 modifiant l'arrêté ministériel du 18 mars 2009 portant délégation de certains pouvoirs du Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences et abrogeant l'arrêté ministériel du 17 mai 1995 portant délégation des pouvoirs du Ministre en matière d'accès au territoire, de séjour, d'établissement et d'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 23 septembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3200

[C – 2011/00762]

**20 SEPTEMBER 2011.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 maart 2009 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden van de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en tot opheffing van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 20 september 2011 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 maart 2009 houdende delegatie van bepaalde bevoegdheden van de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en tot opheffing van het ministerieel besluit van 17 mei 1995 houdende delegatie van bevoegdheid van de Minister inzake de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 september 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3200

[C – 2011/00762]

**20. SEPTEMBER 2011** — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 20. September 2011 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

20. SEPTEMBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, der Artikel 10, 10*bis*, 10*ter*, 12*bis*, 40*bis*, 40*ter*, 42, 42*ter*, 42*quater* und 42*septies*;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, zuletzt abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009;

In Anbetracht des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen in Bezug auf den öffentlichen Dienst;

In Anbetracht des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2001 über die Bestimmung und die Ausübung der Managementfunktionen in den föderalen öffentlichen Diensten und den föderalen öffentlichen Programmierungsdiensten;

In Anbetracht des Königlichen Erlasses vom 25. April 2005 zur Festlegung der Bedingungen für die vertragliche Einstellung in bestimmten öffentlichen Diensten,

Erläßt:

**Artikel 1** - Artikel 6 § 1 des Ministeriellen Erlasses vom 18. März 2009 zur Übertragung bestimmter Befugnisse des für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständigen Ministers und zur Aufhebung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Mai 1995 zur Übertragung der Befugnisse des Ministers in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009 wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Artikel 10*ter* § 3" werden durch die Wörter "Artikel 10*ter* § 2 Absatz 2 erster Satz und § 3" ersetzt.
2. Die Wörter "Artikel 12*bis* § 3 Absatz 2 und 3, § 4 Absatz 1 und § 6 Absatz 1" werden durch die Wörter "Artikel 12*bis* § 2 Absatz 4 erster Satz, § 3 Absatz 1 bis 3, § 4 Absatz 1 und § 6 Absatz 1" ersetzt.
3. Zwischen den Wörtern "Artikel 41*ter*" und den Wörtern "Artikel 42*bis* § 1 erster Satz" werden die Wörter "Artikel 42 § 1 Absatz 2 erster Satz" eingefügt.
4. Die Wörter "Artikel 42*ter* § 1 Absatz 1" werden durch die Wörter "Artikel 42*ter* § 1 Absatz 1 und 3" ersetzt.
5. Die Wörter "Artikel 42*quater* § 1 Absatz 1" werden durch die Wörter "Artikel 42*quater* § 1 Absatz 1 und 3" ersetzt.
6. Artikel 6 wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Die mit der Grenzkontrolle beauftragten Behörden sind ebenfalls befugt, auf der Grundlage von Artikel 42*septies* des Gesetzes die Einreise zu verweigern.»

**Art. 2** - Artikel 8 desselben Erlasses, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 17. Juni 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Artikel 10 § 2 Absatz 5" werden durch die Wörter "Artikel 10 § 2 Absatz 6" ersetzt.
2. Die Wörter "Artikel 10*ter* § 2 Absatz 2 und § 2*bis* Absatz 2" werden durch die Wörter "Artikel 10*ter* § 2 Absatz 2 zweiter Satz und Absatz 3 und § 2*bis*" ersetzt.
3. Die Wörter "Artikel 12*bis* § 2 Absatz 4, § 3 Absatz 4 und § 6 Absatz 2" werden durch die Wörter "Artikel 12*bis* § 2 Absatz 4 zweiter Satz und Absatz 5, § 3 Absatz 4 und § 6 Absatz 2" ersetzt.
4. Die Wörter "Artikel 42 § 4 Absatz 2" werden durch die Wörter "Artikel 42 § 1 Absatz 2 zweiter Satz und § 4 Absatz 2" ersetzt.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 8. Juli 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf die Bedingungen für die Familienzusammenführung in Kraft.

Brüssel, den 20. September 2011

M. WATHELET